

十九世紀中後期 (1860-1899) 粵語基督教典籍資料庫

梁慧敏

香港理工大學中文及雙語學系

摘要：19 世紀西洋傳教士的粵語文獻為粵語共時和歷時研究、中國方言比較研究、翻譯研究、基督教在華傳播史研究等多個學科領域提供了重要參考材料。然而，這些典籍的保育狀況並不理想。本研究在衛奕信勳爵文物信託（The Lord Wilson Heritage Trust）的支持下，通過建立粵語基督教典籍資料庫，對十九世紀中後期（1860-1899）共十本基督教典籍採取電子化的處理，包括《聖經》內的《四福音書》（《馬太福音》，《馬可福音》，《路加福音》，《約翰福音》）、兩部小說（《天路歷程》，《續天路歷程》）及其他基督教書籍（《親就耶穌》，《悅耳真言》，《約翰傳問答》及《粵語口語讀物》），以便系統化保存和推廣香港開埠早期粵語基督教典籍及相關粵語文本資料。本文將就資料庫的結構和價值做簡要闡述，冀望其可為語言、歷史、文學等相關領域研究提供可靠的語言材料和數據基礎。

關鍵字：19 世紀中後期；粵語基督教典籍；資料庫；研究價值

一 背景

十九世紀中葉，清政府對外開放多個港口，大批西方傳教士隨之來華傳教，不少以粵方言地區為起點，為了向當地民眾說明教義，他們往往學習該地區方言，並以此編寫、出版基督教經典典籍（梁慧敏，2011）。此外，他們又以地區方言寫作、翻譯大量作品，如小說、祈禱文、宣教書、神詩等等，部份作品更在香港刊印出版（宋莉華，2012）。據游汝杰（2000）統計，十九世紀西方傳教士各類粵語著作數量達二百多種，包括語音類、詞典類、課本類、語法類、聖經漢字本、聖經羅馬字本等。這些早期的《聖經》粵語譯本和相關作品，對於香港，以至整個粵方言區的粵語歷史比較研究、粵語本字考釋，以及粵語「書而語」的歷史形成研究，均有重要的學術價值，對於宗教和翻譯等研究也有重要的史學價值（梁慧敏，2011）。

然而，目前傳教士典籍的保育狀況並不理想，未有系統性的保存。據游汝杰（2000）的研究，這些以方言撰寫的文獻在國內殘留無多，只有小部份散見於上海、北京、東南沿海省城的公共圖書館、高校圖書館和基督教圖書室，日漸損壞，急需搶救；反觀國外收藏較多，然而皆為當地圖書館珍藏，一般大眾平日難得一見。其中部分資料雖然已經電子化，並放到網上以達資源共享的目的，然而這些

資料庫仍有不足之處。比如台灣宗教組織「信望愛資訊中心」的「珍本聖經數位典藏新系統」(<http://bkbible.fhl.net/ob/index.html>)，收錄資料較多，部份為早期粵語典籍，不過檔案形式為 PDF 檔，未有提供文字檔，也沒法全文逐字檢索，如要用作學術研究，實不方便，而且檔案偏大，下載需時；又如香港科技大學，分別建立了「早期粵語標註語料庫」(<http://pvs0001.ust.hk/WTagging/>)和「早期粵語口語文獻資料庫」(<http://pvs0001.ust.hk/Candbase/>)，集中收錄早期粵語典籍，但文本數量有限，而且未有為文獻類別分類，未有專門收集宗教類文獻，使用時未必可集中做比對；其系統雖然具有檢索功能，但只能閱覽相關句子，未能了解更多上下文資料。

由於欠缺系統完備的資料庫，多個學術領域的研究都受到限制。以語言學為例，過去學者只能作零碎式的擷取（張雙慶、郭必之 2005；楊敬宇 2005；潘秋平 2009），難以就材料作全面的檢索、抽取可研究的例子，然而若要做任何語法、詞匯或語音的分析，恰當的、真實的語例是不可或缺。有見及此，本研究對十九世紀中後期（1860-1899）共十本基督教典籍採取了電子化的處理，並建立了可供檢索和分類的電子資料庫，以來可以幫助香港的早期粵語文本能得到更妥善的保護；同時，透過資料庫的建立，比對相關的文本資料和其他文物文獻，推動粵語及各文化研究範疇的深入研究。下文將就資料庫的內容、結構和價值做簡要闡述，冀望其可為語言、歷史、文學等相關領域研究提供可靠的語言材料和數據基礎。

二、粵語典籍資料庫的內容與結構特點

資料庫所收錄的文獻現已收錄十九世紀中後期（1860-1899）共十本基督教典籍，全文約 325,000 字，包括《聖經》內的《四福音書》：《馬太福音》（1882），《馬可福音》（1882），《路加福音》（1883），《約翰福音》（1883）；兩部小說：《天路歷程》（1871），《續天路歷程》（1870）、其他基督教書籍：《親就耶穌》（1865），《悅耳真言》（1874），《約翰傳問答》（1888）及已經粵語學習材料：《粵語口語讀物》（1894）。此外，資料庫亦附加了 1919 年出版的官話和合本《四福音書》及《使徒行傳》和 2010 年出版的粵語《四福音書》及《使徒行傳》，共約 249,000 字，以供比較。

這些文獻一些是在香港出版的，另一些是當時在香港及其他粵方言區常用的典籍，文類不局限於聖經經卷、屬靈書籍，還包括了文學作品的粵語譯本和粵語學習材料，反映了當時本地居民的口語面貌，屬本地非物質文化遺產，彌足珍貴而且極具學術研究價值，對研究基督教在粵方言區的傳教活動及早期粵語翻譯史有重要史學價值。

本資料庫除了提供文獻的 PDF 檔案之外，也提供文字檔，具備全文逐字檢索的功能。文獻的內容經過數字化處理之後全文錄入，資料庫由資訊列、搜索欄、搜尋條件和結果四部分組成。使用者可在「搜尋」方格上方的「書目」區選擇一本或數本文獻作為搜索範圍，如果未設定搜索範圍，輸入關鍵字/詞後將默認在資料庫的所有文獻中進行搜尋（見圖 1）。



圖 1

搜尋結果以條目形式顯示，每頁預設 10 條條目，顯示數量可自行調整。每個條目包含關鍵字/詞（紅字）所在的內文以及出處、年份、章節（如適用）和頁碼。若關鍵字/詞的出處非四福音書，使用者可以使用「前後三句」查看條目內文的前後三個分句；若出處是四福音書，可在結果頁面最右一欄比較該節經文在不同版本中的表述（見圖 2）。



圖 2

收錄於資料庫內的十本文獻均附有書頁圖像掃描檔。使用者可利用「結果」頁面最後一欄的「掃描」鍵檢視該條目所在的書頁圖像。此外，使用者也可在「結果」方格右上方的「複製」及「下載 Excel」鍵導出所需資料，包括搜尋結果的出處、年份、章節、頁數及內文（見圖 2）。

三、資料庫對於研究的價值

公開免費的資料庫對保護非物質文化遺產有著重要的作用，電子化的資料可助資料實現長期有系統的保存，也能方便廣大公眾加深對有關文化和歷史的了解。當然，資料庫更多的價值體現在學術研究方面。

1. 語言學方面

首先，為香港及各地的粵語共時和歷時研究建立堅實資料庫基礎：資料庫建構是一種經驗的方法，能提供大量真實語言材料，有助於使用者根據語言實際情況得出客觀的分析結論，這種結論同時是可驗證的。以語言學研究為例，學者可以從語法、詞匯為主要考察對象，將十九世紀末的粵語語法系統和詞匯系統作重點整理，歸納當時的語言特點，並探索其歷時發展軌跡，結合共時研究和歷時研究。

共時比較的前提，是不同方言的書面紀錄內容必須一致，在這方面《聖經》就是理想的研究對象。按現代方言學的區分，除了湘方言外，六大方言均有《聖經》譯本，留下了最完整的當地方言文獻資料，可供共時方言比對。只要查考這些資料就可以研究同一時期各種方言的異同，特別是語法、詞匯和語音等方面的不同（梁慧敏，2011），資料庫則為研究提供了極大的便利，尤其是所具備的檢索功能，可以大大節省研究的時間成本，提高研究的能效。

從粵語的歷時研究來看，通過對《聖經》早期粵語譯本和當代粵語譯本的比較，可以了解百多年來粵語語法的歷史演變（梁慧敏，2011）。此外，資料庫的粵語文獻也為粵語語音和口語詞彙的歷時研究提供了重要線索，《親就耶穌》（1865）是全用粵語口語寫就的宣教書冊，採用直接與讀者對話的方式，例如開篇的介紹：「我所愛嘅朋友呀。我想講親就耶穌嘅事。嚟話過你知。」這種第一人稱的講述方式便於講述者建立起與聆聽者之間的親密關係，減少書面語或者間接講述帶來的疏離感，同時也記錄下了當時粵語口語的面貌，比聖經經卷更為生動，也可從中找到一些現在已經不再使用的粵語詞彙。又如《粵語口語讀物》（1894）收集的當時不同的粵語口語篇章不僅能使我們了解到當時粵語口語在不同場合的使用情況，所附之羅馬拼音更有助於學者還原百年前的粵音，並與當代粵語做比較研究。

其次，資料庫亦有助於推動粵語演變的動因研究：以歷史語言學為例，通過資料庫所蒐集的十九世紀粵語例子，可以詳細考察近代粵語各範疇的主要演變，揭示演變的機制和動因，並運用語言演變的理論和方法，來解釋歷時粵語若干語言範疇的演變過程及機制，從而全面掌握粵語的整體面貌、驗證和補充語言學理論。

2. 宗教文化方面

本資料庫收錄的是十九世紀末粵語《聖經》翻譯本，彼時《聖經》古抄本還沒有被發現，隨著近代聖經學者在古抄本、古譯本（如「死海古卷」和「七十士譯本」）經文的理解和詮釋上，取得了莫大的進展，當代粵語《聖經》的翻譯觀點已大大不同，透過本計劃成品，學者將可以從詞匯翻譯作為切入點，從「文義準確」和「思想詮釋」兩大方向討論相關問題，亦可從不同版本的詞彙差分析同一時期的翻譯活動、考察不同譯者的觀點，並和其他時期的翻譯活動作比對。

資料庫還涉及屬靈類資料，這些文本對於早期粵方言地區的基督教傳播研究有重要的價值。《親就耶穌》從講述耶穌所行神蹟來解釋「親就耶穌」的深意，包括大篇幅的勸喻成分，目的是鼓勵讀者親就耶穌。為使當地居民更易理解，本書冊也採用了不少本地化的比喻加以解釋和說明。《悅耳真言》是記敘耶穌行異蹟故事的粵語小冊子，僅十三面，共約三千字。雖然與《親就耶穌》一樣，採用了第一人稱敘述的方式，但與之不同之處在於，本冊子與讀者互動的部分不多，而且不似《親就耶穌》那般加入本地素材，也沒有太多宣教的成分。《約翰傳問答》則採取講義形式，解釋《約翰福音》各章節的內容，並摘錄每篇課文的金句，藉此加深讀者對耶穌和基督教的認識。作者又於課文後列出該課意旨，透過發問引導讀者思考箇中要義，提高讀者的閱讀樂趣。通過這些多樣化的文本，可以窺見早期基督教宣傳資料的樣貌和不同的傳教模式。

為了更有效地傳播基督教文化，宣傳資料中使用了不少本地化的詞語和文化負載詞（culture-loaded word），根據廖七一（2000）的定義，文化負載詞標誌某種文化中特有事物的詞、詞組和習語，反映了特定民族在漫長的歷史進程中逐漸積累的、有別於其他民族的、獨特的活動方式。《悅耳真言》採用了不少本地化的比喻對基督教概念加以解釋和說明。《粵語口語讀本》前部分多介紹簡單粵語口語，後半部則加入部分書面語用詞，語料來自於不同的場景。通過對這些與文化密切相連的詞彙的研究，一來可以勾勒出百年之前粵方言地區的文化概貌，也是對嶺南文化歷史研究的補充。此外，資料庫所收錄的文獻中也包含大量的音譯詞，這些源自外語的詞彙為 19 世紀中後期中外文化交流、漢英語言交際的研究提供了語言層面的論據。

3. 文學翻譯層面

19 世紀基督教粵語文學可分為如下五大類：《聖經》粵語翻譯；粵語聖詩，包括讚美詩、感恩詩等；敘事性作品，包括基督教漢語短篇故事和長篇小說；粵語布道書冊、福音調和類作品；其他世俗性作品（姚達兌，2018）。這些文本結

合了中國地域文化與西方文化，透過有關的文字材料，將有助研究清代中西文學的交流狀況，以及當時西方文學、宗教典籍在中國的翻譯和傳播(宋莉華, 2012)。

本資料庫所收錄的文類較為豐富，包括了《聖經》四福音書、佈道書冊的粵語翻譯，還包括長篇小說（《天路歷程》、《續天路歷程》）。這兩本小說是約翰·本仁所著的基督教文學作品，英文原名為 *The Pilgrim's Progress*，共上下兩部，是晚清新教來華傳教士宣揚基督教信仰和基督徒生活的一部重要著作，影響殊鉅，甚至成為傳教士所翻譯的，除了《聖經》之外（包括各種方言本）刻印出版最多的宣教讀物之一。資料庫中粵語土話版的《天路歷程》和《續天路歷程》是由循道會（Wesleyan Missionary Society）傳教士俾士（George Piercy, 1830-1913）所譯。

段懷清（2012）認為作為一部相對純正、具有一定文學史地位的文學作品，《天路歷程》的中譯對我們進一步充分認識晚清西方文學的中譯，乃至「五四」新文學前後西方文學的中譯、中國近現代文學中「歐化」文學語言模式的出現形成、預設讀者對文本語言風格選擇之影響等，都有相當的參照意義和經驗借鑒。段懷清（2012）在其論文中比較了《天路歷程》在晚清中國的六個譯本，但對於各譯本並未展開細節的研究。其他學者（焦良欣，2011a；袁進，2013；宋莉華，2009；吳文南，2010）對於《天路歷程》的翻譯研究多集中在官話本或現代譯本的分析上，也有學者（焦良欣，2011b；劉現合、劉耕華，2017）分析了《天路歷程》和《聖經》的平行翻譯和互文翻譯，但是他們並未採用方言的譯本。本資料庫就為更進一步的方言文學以及翻譯比較研究提供了文本支持和便利，研究者可利用全文檢索功能，就粵語翻譯《天路歷程》和《聖經》展開平行翻譯和互文翻譯，亦能就文本的細節進行深入研究。

四 結語

十九世紀中後期（1860-1899）香港粵語基督教典籍資料庫能有效保護、活化有關文獻文物資料，提供大眾閱覽大量珍貴資訊的平台，其所具備的具備檢索、統計、保存查詢結果等基本功能也將為相關領域的研究者提供素材和便利，利用更多的本文作佐證，可使學界的研究結果更為充實、更具說服力，因此具有較高的學術價值。

資料庫收集的文本資料範圍廣泛，可望更有效反映當時居民的語言面貌、提供更多和當時傳教士有關的資訊，有利於學者作更全面的對比分析。也將有助各學術領域開拓更多創新的研究方向。文獻資料也不限於一地，透過比對，有助於探索香港和其他粵方言區的互相影響和發展模式，如語言的變遷、文化的交流、宗教的傳播發展等方面。

資料庫仍有優化的空間，例如可就個別學術領域的需要，將其轉化為有標注的語料庫，以便日後作語言學上的搜索、對比，以及數量和詞頻的統計，能有效地支援語法、詞匯等各範圍的研究。文學、文化、宗教、歷史等方面的學者，可透過利用語料庫做更為細緻的研究，從而使資料庫得以有持續的發展。

參考文獻：

- 段懷清（2012）《天路歷程》在晚清中國的六個譯本，《杭州師範大學學報》，（3），40-45。
- 焦良欣（2011a）英譯漢文本的翻譯質量評估——以《天路歷程》三個漢譯本為例，《邢臺學院學報》，（3），145-147。
- 焦良欣（2011b）《天路歷程》與《聖經》平行翻譯進程研究，《湖南人文科技學院學報》，（2）。
- 梁慧敏（2011）十九世紀《聖經》粵語譯本的研究價值，《暨南學報（哲學社會科學版）》，（33）6，125-129。
- 梁慧敏（2019）十九世紀中後期粵語基督教典籍資料庫的價值，香港理工大學中文及雙語學系，5月27日。
- 廖七一（2000）《當代西方翻譯理論探索》。南京：譯林出版社。
- 劉現合、劉耕華（2017）《天路歷程》賓為霖中譯本與《聖經》漢譯的互文性研究——以“God”聖名翻譯的演變為例，《上海師範大學學報（哲學社會科學版）》，（2）。
- 宋莉華（2009）賓為霖與《天路歷程》漢譯，《上海師範大學學報（哲學社會科學版）》，（6）。
- 宋莉華（2012）19世紀傳教士漢語方言小說述略，《文學遺產》（4），136-143。
- 吳文南（2010）賓為霖《天路歷程》漢譯評介，《重慶交通大學學報（社會科學版）》，（1）。
- 楊敬宇（2005）三部粵謳作品中的可能式否定形式，《方言》，（4）。
- 姚達兌（2018）《聖經》的粵語翻譯與粵語文學，《中國社會科學報》，2018年8月14日，第004版宗教學。
- 游汝杰（2000）《漢語方言學導論》，上海人民出版社。
- 袁進（2013）新文學形態的小說雛形——試論晚清西方傳教士翻譯的《天路歷程》白話譯本的現代意義，《社會科學》，（1）。
- 張雙慶、郭必之（2005）香港粵語兩種差比句的交替，《中國語文》，（3），232-238。